

## **TEATRO AMERICANO. Un tesoro de la Biblioteca Nacional de Argentina**

**AUTORES: MARGARITA E. GROSSMAN Y PAULA CASTRO**

**DIVISIÓN TESORO – LIBROS**

**BIBLIOTECA NACIONAL DE ARGENTINA**

### **Resumen:**

Se relevan las piezas teatrales que se encuentran encuadernadas en dos volúmenes denominados Teatro americano. Se puntualizan los antecedentes históricos para comprender el entorno socio cultural de la época. Se mencionan los pasos a seguir para la catalogación de cada una de las piezas teatrales. Se detallan las diferentes causas de deterioro del material. Se confecciona la ficha técnica de cada una de las obras.

### **Introducción:**

Existen en la Biblioteca Nacional de Argentina numerosas obras manuscritas e impresas, pertenecientes al periodo comprendido entre 1800 y 1890. Entre esas obras llamaron nuestra atención dos tomos que encontramos en los depósitos de la División Tesoro Libros, identificados como **TEATRO AMERICANO**, procedentes de la donación que realizara el Dr. Miguel Olaguer y Feliú, que de acuerdo a los registros de la época llegaron sueltas a esta Institución. Desconocemos hasta el momento cuando fueron encuadernadas. Por otra parte la denominación de Teatro Americano corresponde a una obra de José Antonio Villa-Señor y Sánchez, publicada en el año 1746 en México, que no guarda relación con la pieza que nosotros investigamos.

Para proceder al registro catalográfico de las obras, dividimos las tareas en dos etapas: la investigación socio – histórica, que nos permite ubicar y comprender el contenido de cada uno de los volúmenes a tratar y la investigación técnica para determinar el estado de conservación y diagnóstico del estado físico de cada una, a fin de confeccionar la ficha técnica.

### **ANTECEDENTES HISTORICOS - EVOLUCIÓN DEL TEATRO RIOPLATENSE**

La historia teatral argentina sigue paso a paso el avance político y social del país, atravesando épocas de brillo y de decadencia, cada una con características propias. Al adentrarnos en la evolución de nuestro teatro consideramos tres periodos claramente definidos:

-  El inicial hasta 1852.
-  El que se desarrolla entre 1852 y 1884 (desde la caída de Rosas hasta el estreno de Juan Moreira).
-  La etapa que comprende desde 1884 hasta nuestros días.

Cada uno de estos momentos históricos se puede subdividir de la siguiente manera:

- ❖ El teatro colonial desde mediados del siglo XVIII hasta 1810;
- ❖ El teatro de la emancipación de 1810 a 1817.
- ❖ El tiempo de la Sociedad del Buen Gusto entre 1817 y 1821.
- ❖ La era rivadaviana hasta 1828.
- ❖ La época de Rosas hasta 1852.
- ❖ El teatro de la organización nacional hasta 1884
- ❖ El fenómeno teatral del siglo XX.

**I.- El teatro de la colonia o colonial (1717-1810)** llega a nosotros con la conquista y se extiende hasta 1810; se caracteriza por su ascendencia barroca y neoclásica.

Buenos Aires, no tuvo teatro estable hasta la segunda mitad del siglo XVIII, sin embargo existen noticias de representaciones de comedias hacia 1723, con motivo de las bodas de los príncipes reales. Hacia 1757 se estableció el primer teatro permanente y aproximadamente en 1778 se creó por disposición del Virrey Vértiz, la primera *Casa de Comedias* conocida como el **TEATRO DE LA RANCHERIA**, por una concesión que se otorgara al empresario Francisco Velarde. Se trataba de un galpón de madera con techo de paja, que se incendió tiempo después por un cohete volador que destruyó el edificio en su totalidad.

Un farol encendido en la Farmacia de los Angelitos, ubicado en la cuadra siguiente, avisaba a los vecinos que ese día había función. Las dificultades que existían para llegar, por calles embarradas y de difícil tránsito fue solucionada por Vértiz quien colocó empedrado en los accesos, con faroles de sebo, que iluminaban el camino de los habitantes.

En La Ranchería se representaban obras de autores españoles del Siglo de Oro, entre las más destacadas se puede citar *Siripo* de Manuel José de Labardén, considerada por Ricardo Rojas como una de las piezas teatrales argentinas más antigua y en segundo lugar el sainete criollo, de autor anónimo, *El amor de la estanciera*, sería el precedente más lejano del género gauchesco. Sin embargo, se reconoce la existencia de una Loa, de Antonio Fuentes del Arco Godoy, oriundo de Santa Fe, que data de 1717, como el antecedente más remoto.).

A partir de 1804 el Coliseo Provisional de Comedias, ocupó el lugar dejado por La Ranchería.

**EL COLISEO PROVISIONAL DE COMEDIAS** estaba ubicado frente a la Iglesia de La Merced (hoy Perón y Reconquista). De pobre apariencia, según los cronistas de la época, fue inaugurado a instancia del empresario José Olaguer y Feliú, por la Compañía Cómica que dirigía un personaje singular: **Luis Ambrosio Morante**. Blas Parera, autor de la música de nuestro

Himno Nacional, era por entonces el director de orquesta y Morante colaboraba con él. Este teatro se levantó provisoriamente hasta que se construyera el Coliseo Grande.

Paul Groussac en un artículo del diario La Nación de 1886, transcribe y nos cuenta: “En lugar de la antigua Ranchería que se alzaba vergonzosamente en el frente de nuestra Universidad, tenemos ya el vistoso teatro del barrio de La Merced; y no pasarán muchos años sin ver concluido el grandioso Coliseo del lóbrego “Hueco de las ánimas”, que armonizará su arquitectura con la elegante arquería de la Recova”. (Hoy predio que ocupa el Teatro Colón). Hacia 1838 el Coliseo cambiará su nombre por el de Teatro Argentino. (Algunas de las obras que citaremos más adelante tienen el sello de Teatro Argentino). El Coliseo desaparece décadas después. Entre la quema de La Ranchería y el Coliseo Provisional solamente existen los espectáculos de los volantinos.

## **II.- El teatro de la emancipación (1810-1817)**

Entre 1810 y 1817 podemos ubicar el teatro de la emancipación. Teatro más estable, allí se festejan los acontecimientos de la patria. Se desechan las obras españolas y se las reemplaza por obras francesas. Molière, se repite a menudo y Moratín se convierte en el único autor español respetado y aceptado por su espíritu rebelde. El alma de la revolución se verá representada permanentemente durante estos años.

### **LUIS AMBROSIO MORANTE**

Con respecto a Luis Ambrosio Morante resulta de importancia para nuestra investigación conocer su vida y obra. Varias piezas que componen el Teatro Americano fueron traducidas o escritas por él.

Llega a Buenos Aires en 1812, después de haber cumplido misiones patrióticas, tanto en Chile como en Montevideo, en esta última ciudad presenta la obra titulada "Idamia o la reunión inesperada". Tiempo después se convierte en autor, primer actor y director del Coliseo.

El 24 de Mayo (segundo aniversario de la revolución), presenta el "El veinticinco de Mayo". Por una nota enviada al Cabildo, el gobierno acepta el producido de esta función, ofrecido por Morante para contribuir a los gastos de las campañas libertadoras, dicha nota decía lo siguiente: "Contéstese dando las gracias en nombre de la patria y el gobierno por este subsidio, con prevención de que la cantidad expresada se entregue a don Domingo Matheu, a quien se dará aviso para su recibo, con destino a los gastos de la fabrica de fusiles".

Morante de baja estatura, moreno, muy grave en su apostura y timbre de voz era traductor de tres idiomas. Conocía algo de música, cantaba y descollaba en la actuación opacando a Joaquín

Culebras, español radicado entre nosotros desde 1814, que era considerado el espíritu emprendedor del teatro rioplatense.

Contaba Morante con numerosos recursos en las decoraciones y tramoyas. Por ejemplo, levantar el telón mediante un procedimiento ingenioso, ya empleado en España, que consistía en colocar un moreno a cada lado del proscenio, tras bambalinas, agarrado a una cuerda pasada por una roldana del pozo. A la señal de ¡aura! los morenos se descolgaban juntos y el telón subía rápidamente. Este sistema tenía algunos tropiezos. Ya ausente Morante, en oportunidad de estar presenciando la función el entonces presidente Vicente López, los negros se descolgaron con demasiada fuerza y cayeron sobre el tenor Rosquellas que en ese momento estaba en escena, dejándolo desmayado, con gran bochorno de su parte.

Hacia 1822 deja Buenos Aires rumbo a Chile regresando tres años después. Para ese entonces su estrella se fue opacando y enfermo se alejó de los tabladros falleciendo en 1837.

### **III.- Teatro de la Sociedad del Buen Gusto (1817 a 1821)**

Entre 1812 y 1816 el teatro de Buenos Aires era controlado por la policía, bajo pretexto de la inestabilidad existente. La creación de una sociedad que materializara los anhelos de los dirigentes visionarios e ilustrados, se vio plasmada gracias al interés demostrado por Juan Martín de Pueyrredón, gobernador intendente quien proyectó hacia 1817 la formación de una Sociedad del Buen Gusto en el Teatro y convocó para ello a veintiocho aficionados, abonados y protectores del teatro como: Juan J. Paso, Valentín Gómez, Vicente López, Camilo Henríquez, José Olaguer y Feliú, Esteban de Luca. Esta Sociedad filantrópica-literaria, tenía por objeto promover mejoras para dar realce a las exhibiciones teatrales, fomentar la producción de obras de autores argentinos y representar obras de autores extranjeros de relevancia, convertir así el teatro en una institución útil al progreso y en escuela de costumbres. Sobrevive sin embargo, al cambio político y es prueba de un intervencionismo estatal, cuyas fronteras hasta ese momento eran delimitadas por la moral y la Iglesia y que se verán en la etapa de la Independencia señaladas por el interés nacional, la religión y la moral.

La Sociedad ejercía además, la censura, puesto que existían obras de teatro, tonadillas obscenas, sainetes indecentes y canciones que se presentaban con lenguajes poco ortodoxo. El teatro fácil, alegre, impresionista, popular de los autores españoles agradaba al pueblo atrasado de la gran aldea que poseía un marcado mal gusto. Un ejemplo de la censura ejercida por la Sociedad se manifestaba en los consejos para utilizar términos poco “fuertes” como por ejemplo, “mujer” en lugar de “hembra”. O tener precaución cuando se representaba a un cadáver, se debía tratar que el actor no se presentara en paños menores.

La caída de Pueyrredón marcó el fin de la Sociedad que ya venía sufriendo las consecuencias de un país vacilante e inestable.

#### **IV.- La época rivadaviana hasta 1828**

Otra etapa que marca nuestro teatro, comprende aproximadamente el periodo 1820 a 1829, Inspirado en el pseudo-clasicismo dieciochesco. Conocido como **teatro de la anarquía**, se contrapone al sainete campesino con las tragedias neoclásicas; Juan Cruz Varela es su principal exponente. El auge del arte lírico se pone de manifiesto en esta época de agostamiento del teatro dramático. Requiere de un público espectador con dedicación y especial cultura. Se crea en esta etapa, el Teatro de la Victoria inaugurado en 1828 por Manuelita Rosas, cuya característica principal era su fachada pintada de rojo.

**V.- El teatro de la época rosista (1830 a 1852):** Las obras patrióticas, loas, odas y canciones en honor a Mayo y sus héroes llegan a su etapa final hacia 1830. El teatro rosista era romántico y de escasa producción. Nada agrega a la búsqueda el sello impuesto por la influencia del Restaurador.

Dos partidos políticos dividen al país y pasiones y odios se ven plasmados en las obras del momento, de una dramática propia. Los autores en su mayoría se exilian y la escena decae. Bartolomé Mitre, Pedro Echagüe, José Mármol, escriben desde la orilla oriental piezas poco relevantes para nuestro teatro.

El teatro de público selecto se convierte en popular. Desaparece la tragedia y devienen el melodrama, el drama romántico y la ópera, que por falta de intérpretes no se representa. Reaparece el repertorio español y los elementos plebeyos se van incorporando lentamente. El circo, los bailes, el sainete, las pantomimas gozan del favor del pueblo. El aporte a la dramaturgia nacional de esta etapa con escasos valores literarios, es mínimo.

**VI.- EL Teatro de la organización nacional hasta 1884** de escaso romanticismo se ve representado por el drama Juan Moreira, de Eduardo Gutiérrez, que introduce las bases para la primera pieza teatral de contenido gauchesco, cierra este ciclo Calandria de Martiniano Leguizamón.

**VII.-** El auge del género chico y el florecimiento de un teatro de tendencias realistas y naturalista se manifiestan hacia el siglo XX. El fenómeno social del cosmopolitismo, el político de la guerra mundial, acompañan la decadencia de esa dramática, el efímero auge de ciertas modalidades

como el sainete, el conventillo, el cabaret, la orquesta típica, el capo-comiquismo, anuncian la desaparición de algunos géneros.

Numerosos son los autores que analizan el pasado y presente del teatro argentino, y muy amplio el campo a investigar. Quedan en este breve esbozo muchos autores y piezas teatrales de importancia sin nombrar. Pero, nuestro objetivo es solamente brindar un panorama del contexto en el cual se desarrollan las obras que estamos analizando, para comprender su contenido y poder realizar una catalogación que permita al usuario investigador ubicar rápidamente la información.

### **ESTADO FÍSICO DE LAS OBRAS**

Las obras incluyen una diversidad de materiales orgánicos cuyo componente constante es el carbono, el papel, los adhesivos, etc. La composición del soporte condiciona su conservación, en este caso dependerá primeramente del papel y las tintas utilizadas.

Por la naturaleza de la composición química de los mismos complejos de polímeros, envejecen y se deterioran hasta llegar a la despolimerización. La velocidad del deterioro depende de la estabilidad inherente al material, en combinación con ciertas influencias externas, tales como el ambiente y las condiciones de uso y de almacenaje.

Los factores ambientales que aceleran el deterioro incluyen la temperatura, la humedad, la luz (natural y artificial), la contaminación y los agentes biológicos. Cada uno de estos factores, si no es controlado, provoca por sí mismo daños específicos, pero combinados entre sí, pueden provocar daños irreversibles.

### **CONDICIONES MEDIO AMBIENTALES**

Es necesario el control de la humedad y la temperatura para evitar los hongos. Estos organismos mono nucleares que no necesitan de la energía proveniente de la luz para crecer, producen grandes cantidades de esporas que están presentes en el ambiente y que se esparcen rápidamente como consecuencia de las corrientes de aire, a menudo, repelen el aire y son resistentes a la desecación. El frío y/o calor extremos pueden destruirlos. De no haber humedad las esporas permanecerán inactivas hasta que se presenten condiciones favorables para su desarrollo.

El depósito de la División Tesoro Libros dispone de los aparatos necesarios para medir la temperatura y humedad (termómetro e hidrómetro), manteniéndose una humedad de 40 y 50 por ciento y una temperatura de aproximadamente 20 grados centígrados.

## **Calculo de la absorción del agua**

En líneas generales los manuscritos y libros con fecha anterior a 1840 absorben una cantidad de agua de hasta el 80% de su peso original.

Debido a que hay una mayor concentración de materiales proteínicos, que son muy hidrofílicos, estas obras son especialmente vulnerables al exceso de humedad, que provoca ondulaciones. Esto se observa en la mayoría de las obras objeto de esta investigación.

## **CAUSAS Y FACTORES DE DEGRADACIÓN DE LOS MATERIALES DOCUMENTALES**

**Naturales:** Algunas de carácter intrínseco a la obra, como baja calidad de las materias primas, inestabilidad de los aditivos, manufactura defectuosa, tintas corrosivas y oxidación o acidificación natural.

Otras serían extrínsecas a la obra, pero propias de su medio ambiente de conservación: las condiciones de instalación, el microclima formado por humedad, temperatura, luz, contaminación atmosférica, etc.

**Accidentales:** Son: las plagas bibliófagas, las inundaciones, las vibraciones, los derrumbamientos, los robos, el vandalismo y los usos indebidos.

Desde el punto de vista del agente causante, se suelen clasificar los factores de deterioro en biológicos, químicos (y físicos).

- **Biológicos:** los hongos (*Bacillus cereus*, *Aspergillum*, foxing), insectos (piojo del libro, pececillo de plata, cucaracha, carcoma) o roedores que atacan al papel como material biológico.
- **Químicos** serían los materiales que provocan la oxidación e hidrólisis de la celulosa por la humedad, el exceso de temperatura, la composición del papel o contaminación atmosférica (factor químico ambiental).
- Los microorganismos necesitan materiales orgánicos para alimentarse, y por lo tanto, los objetos que contienen materiales orgánicos están potencialmente amenazados. Los materiales de naturaleza celulósica tales como el algodón, el lino, el papel y la madera, así como los materiales proteínicos como las pieles y las telas de crin, son especialmente susceptibles de ser atacados directamente por microorganismos.

## **Daños**

Los microorganismos pueden dañar de forma permanente los materiales que los albergan, produciendo manchas conocidas como “foxing” (moteado) sobre impresos, y son resultado de su presencia. Los hongos pueden asimismo producir ácidos que corroen y manchan los materiales inorgánicos.

Detección: Un examen visual cuidadoso localizará manchas de pigmentación claramente visibles sobre la superficie.

### **Daños internos ocasionados en los documentos:**

Los daños internos se analizarán a dos niveles:

**Celulosa.** En papeles con un alto porcentaje de lignina y con hemicelulosa se altera por un proceso de hidrólisis (en los papeles con alto porcentaje de lignina y con hemicelulosa y el daño es mucho más grande).

**Oxidación:** Se produce daño por la absorción de ozono y por la presencia de luz.

### **MANCHAS DE SUCIEDAD Y MANCHAS DE AGUA**

En los materiales antiguos, como es el caso en estudio, a menudo están contaminados, y las líneas marrones son consecuencia de suciedad.

Pero las manchas de agua se caracterizan por un límite marrón que varía de intensidad, ancho, fragilidad, permanencia. El color de la línea cambia desde un tono ligero apenas perceptible al color marrón oscuro. Ocasionalmente la estructura es seriamente debilitada, quebrándose si se flexiona el material. Debido al efecto de la capilaridad, a menudo las marcas de agua observadas son tanto el origen como las consecuencias del daño a la celulosa: el amarronamiento no solo ofrece un aspecto desagradable sino que demuestra oxidación de la celulosa residual.

### **TINTAS FERROGÁLICAS**

Debido a su composición posee propiedades corrosivas cuando envejecen. Los procesos químicos causan la degradación lenta de la tinta, esta vira del azul oscuro o negro al marrón.

Esta variación en el color puede también ser el resultado de la presencia de impurezas tales como algunos tintes naturales, lignina, índigo, palo Brasil o tintas de anilina.

La inestabilidad de esta tinta puede causar un ataque químico sobre el soporte de escritura que se haya utilizado, ya sea papel o pergamino, porque este fluido tiene una alta acidez.

La tinta puede causar deterioro en el papel y este proceso llamado “corrosión de la tinta” o “quemado de la tinta” lleva a una pérdida total del papel donde la tinta fue aplicada. El daño al material pasa a través de varias etapas. En primer lugar, la fluorescencia bajo luz ultravioleta se aumenta en la adyacencia inmediata de la escritura y es seguida por una coloración marrón del soporte en esta área. La coloración marrón se esparce a través del material y a menudo se observa una transferencia hacia las páginas vecinas. Finalmente, la degradación del papel es tan severa que se deshacen áreas enteras, especialmente a lo largo de las líneas escritas o dibujadas.

Los ácidos que se encuentran en las tintas causan la migración de la escritura de una página a otra, o que se transfiera hasta aparecer visiblemente en el reverso del objeto. En este caso, la corrosión puede ser identificada a simple vista, ya que produce una apariencia de manchas borrosas y sombras, pero está comprobado que el proceso de corrosión se inicia mucho antes de que pueda ser visible.

La degradación de la celulosa del papel es causada por los componentes de la tinta ferrogálica que aceleran fuertemente ciertas reacciones químicas, tales como la hidrólisis ácida causada por el ácido sulfúrico y la oxidación catalizada por los iones (II) de hierro.

- La degradación del papel es el resultado de la acción oxidante de los compuestos de transición salubres de hierro y contaminantes o trazas de menor importancia, tales como cobre, cinc presentes en la celulosa.
- La presencia de acidez es un factor importante; debido a que el medio ácido acelera las reacciones de la descomposición.

La alta acidez de la mayoría de las tintas ferrogálicas es causada por la presencia de grupos de sulfato o por añadidos tales como vino, vinagre o ácido hidroclicórico. Los ácidos hidrolizan las moléculas de la glucosa del papel, causando la eventual degradación física de la celulosa. Ambos mecanismos de degradación (oxidación e hidrólisis) obran recíprocamente y tienen un efecto sinérgico sobre la reacción del otro.

#### **Factores internos:**

La tinta (composición y cantidad de tinta aplicada) y El papel (composición, apresto y grosor)

### **ANÁLISIS DE LAS OBRAS MANUSCRITAS**

**Para el análisis de las obras se tuvo en cuenta el siguiente orden:**

**1.-Investigación para el análisis socio, histórico del país durante el periodo de gestación de las piezas teatrales.**

**2.- Investigación para el diagnóstico del estado físico de la obra (apoyatura en Power Point)**

**3.- Ficha técnica (Apoyatura en Power Point)**

Se observa en todas las obras manuscritas características propias del teatro de la época. En total son 14 piezas de las cuales existen comedias, dramas, tragedias, sainetes, particellas.

Componen el tomo manuscrito obras traducidas o adaptadas en su mayoría por Morante, de obras francesas y españolas. Respecto de los seudónimos utilizados, no hemos encontrado en su

mayoría, a la fecha, datos que nos permitan identificar a los autores. Las obras se encuentran microfilmadas.

**I. Adriana de Courtenay** por “Un hijo del país”, es un drama sentimental en cinco actos. Su primera parte fue escrita en 1820 y la segunda en 1823. En su prólogo el autor explica que se propuso terminar con el prejuicio de considerar a los actores como seres despreciables, advirtiendo al mismo tiempo que ha imitado La Misanropía de Kotzebue. El argumento de la obra fue tomado de “La Historia de la Marquesa de Brianville”, traducida posiblemente por Luis Ambrosio Morante y representada en el Coliseo el 29 de octubre de 1820. Al final de la segunda parte las iniciales L. A .M. y la rúbrica nos indican que se trataría de la firma de Luis Ambrosio Morante.

*Se observa un sello borroso perteneciente al Coliseo de Buenos Aires. Consta de [93] hojas, en 4° ( 21,5 cm. x15,5 cm.) Presenta ataque y manchas por hongos, manchas de tinta, de manipulación, gratitud y suciedad. Se observa oxidación de tintas con perforación del papel en hoja 3, primera parte (Acto 3), ondulaciones y perforaciones en la primera hoja del Acto 5 en la parte superior derecha. Otros detalles a destacar: La primera parte está escrita en papel tipo carta con margen, tiene un par de hojas de menor tamaño. Muestra múltiples tachaduras. La segunda parte está escrita en papel sin márgenes. Aparentemente fue pasada en limpio porque casi no presenta tachaduras.*

**II. Amazampo.** Se trata de un drama en cuatro actos y siete cuadros, traducción y arreglo por “Un Oriental” en 1848. Este seudónimo correspondería a Luis A. Morante o alguno de los integrantes de la Sociedad del Buen Gusto. Para el segundo acto Demetrio Rivero escribió un himno patriótico. Fue representada en agosto de 1848 como Amazampo, jefe de una tribu de Río Bamba.

Esta obra es traducción de la obra francesa del mismo nombre Amazampo o el descubrimiento de la quinquina de M.M. Lemoine Montigny y G. Meyer., reproducida en el Magazín Teatral, París, Marchant, 1836.

*Lleva un sello de Teatro Argentino. Consta de [ 91] hojas, en 4° (21,2 cm. x 14,7cm.). Presenta manchas de manipulación, gratitud y suciedad, oxidación de tintas y ondulaciones del papel.*

**III. La batalla de Pazco por el general San Martín:** Drama en un acto, en prosa de autor anónimo. Probablemente compuesta hacia 1818. Obra conmemorativa con acento histórico político, con una parte musicalizada.

Su argumento, es un esbozo donde el alcalde de Pazco afecto a la causa realista comprueba en sí mismo la lealtad, honradez y nobleza del Gral. San Martín. Es representada a beneficio de Juan Antonio Viera. Sus principales papeles fueron cubiertos por Joaquín Culebras, Fernando Quijano entre otros.

*Presenta ondulaciones, restauración con papel japonés y tachaduras realizadas por el autor. Consta de [13 hojas, numeradas en lápiz en la parte superior derecha; en 4ª. (21,7cm. x 15,6 cm.)*

**IV. Saynete provincial titulado El detall de la acción de Maypú [sic]** Al final de la obra unas iniciales por .V.A. indican autor. La palabra Detall corresponde a una voz militar. Hasta el momento no tenemos mayores antecedentes respecto del autor, pero podría tratarse de Valentín Alsina. Dejamos abierta la investigación. La pieza corresponde a un sainete rural como La boda de Chivico y Pancha o El amor de la estanciera, en oposición a las piezas de estilo pseudo clásico o barroco decadente. El autor dramatiza el tema a través de sus personajes: el mozo de a caballo y granadero de San Martín que ha estado en batalla con el viejo y servidor de escolta al chasque especial que enviara el Libertador a Juan Martín de Pueyrredón con el parte de la victoria.

El ámbito rural, los personajes concretos y reales, quizás rústicos en contraposición a los personajes alegóricos que se representaban en la época, el lenguaje del pueblo, lo gauchesco que se manifiesta en la ornamentación, el ambiente y la palabra, todo ello está representado con la ingenuidad del momento. No tenemos información si esta obra fue representada en su época.

*Presenta una aprobación del texto ilegible. Consta de [15 hojas numeradas en lápiz en parte superior derecha En 4º (24,7 cm. x 19,4 cm.). Todas las hojas están plegadas a un alto 21 cm.x 13.1 cm.*

*Presenta ataque de insectos, manchas de tinta, de gratitud, suciedad y manipulación. Oxidación de tintas, roturas, perforaciones y mutilaciones. Restaurado con papel japonés, muestra hojas quebradas por dobleces.*

**IV. El hipócrita político.** Comedia en tres actos, escrita en 1819; las iniciales P.V.A. dan cuenta de la existencia del autor. Roberto Giusti que analizó las iniciales afirma que la primera letra corresponde a la preposición por y las iniciales V.A. a Valentín Alsina. Apoya su aseveración en el hecho que dicha inicial **no aparece en el manuscrito existente** en Biblioteca Nacional. Esto último es erróneo y comprobable. En el manuscrito existente en nuestros archivos y que hoy es objeto de análisis las iniciales están perfectamente visualizadas en la portada manuscrita ya que se lee claramente P.V.A.

La deducción de la pertenencia de la obra a Valentín Alsina radica en que escribió otro texto en traducción de Alfieri en la que firma con las iniciales V. A.

Según Max Rhode se trata de la primera obra en que la literatura dramática argentina descubre el ambiente burgués porteño y la sociedad de clase media. En los diálogos sus personajes descubren sentimientos y pasiones de una sociedad que empezaba a interrogarse a sí misma.

Lleva al final del texto una aprobación de Esteban De Luca y que sería representada por Morante. Por ello, se deduce que posiblemente fue objeto de análisis por la Sociedad del Buen Gusto. El argumento de la obra gira en torno a las andanzas de don Melitón quien en la vida política dice estar adherido a la causa revolucionaria pero en verdad la desprecia. De la misma manera actúa en la vida privada y se vale de intrigas y mentiras para ganar el amor de Carlota a quien pretende un joven criollo: el patriota Teodoro.

Don Melitón intrigante, frío y amoral obstaculiza con cinismo los amores de los jóvenes y a la vez utiliza la intriga para hacerse de información sobre los planes de los patriotas y revelarlos al enemigo, desprovisto de sentimientos su actitud es insistente.

*Se observa un sello borroso del Coliseo Provisional . Consta de [36] hojas en 8° (19,5 cm. x 14,5 cm.). Presenta manchas de agua y de tinta. Oxidación de tintas. Ondulaciones del papel, roturas en algunas hojas, perforaciones por insectos.*

**V. Petit pieza El Viejo tío Parras.[sic]** De autor anónimo, sólo se sabe que fue escrita por “Un porteño”, hacia 1818, aunque el manuscrito censurado indica que sufrió modificaciones en setiembre de 1832. Se trata de una comedieta insignificante, su argumento gira en torno a un codicioso cascarrabias que se apoderó ilícitamente de la parra del vecino. Por ser rico y poderoso nadie puede contra él, pero le queda el apodo de viejo Parras. Cada vez que escucha la palabra enfurece. La comicidad de la obra radica en la inocencia de los personajes y la manera en que intercalan el vocablo parras.

El autor al comenzar la obra nos comenta que es su primera composición en el género comedia “...por consecuencia se notarán mil y un defectos. Suplico a la crítica que me perdone. Es una producción de capricho quiero decir que no la he formado sobre historia o cuento particular; y por lo mismo me es indiferente su poner la escena aquí, en Chile, en Lima o en Montevideo. Si acierto a complacer, diciendo una verdad, no deseo más.”

*Consta de [10] hojas, en 4ª (21,4cm. x 14, 5cm.), presenta manchas de grasitud, manipulación y suciedad. Oxidación de tintas cuyos ácidos causan la transferencia de la escritura de anverso a reverso de la hoja, como consecuencia de ello presenta roturas en la anteúltima hoja donde existe una tachadura. La degradación del papel es severa, especialmente a lo largo de las líneas*

*escritas. Otros detalles importantes indican que todas las hojas presentan signos de haber sido dobladas por la mitad y en ángulo.*

**VI. El Refugio de amor en Chile.** Introducción mitológica para la tragedia titulada Hamlet por L. A. M., en Santiago de Chile Año 1824. Esta obra es una muy mala traducción de J.,F. Ducis, admirador de Shakespeare, al francés. Morante traduce de este último al castellano.

*Presenta un sello borroso del Coliseo Provisional. Consta de [13] hojas en 4º (21.5 cm.x 14,8 cm.) Se observan manchas de tinta, de suciedad, manipulación y grasitud. Oxidación de tintas producido por ácidos que producen la degradación del papel, transfiriendo tinta en reverso de hojas, ondulaciones en sus hojas y perforaciones. Un orificio que atraviesa la totalidad de las hojas y una rotura en portada en borde lateral, no han sido restaurados.*

**VII. Tediato y Lorenzo ó Las Noches Lúgubres.** Drama extractado de Los Diálogos que originalmente compuso el Coronel Cadalso, por el Ciudadano L. A. Morante, en Santiago de Chile año de 1824.

Morante adapta Las Noches Lúgubres del coronel Cadalso y compone este drama.

*Consta de [47] hojas numeradas por pliegos por el autor. En 4ª (21 cm x 15 cm.). Presenta manchas de tinta, ondulaciones del papel, perforaciones por insectos. Se encuentra restaurado en los bordes laterales de las hojas.*

## **OBRAS QUE SE CONTINÚAN INVESTIGANDO**

**I. El ciego con vista.** Comedia en un acto, de autor anónimo, escrita en 1820.

Existe una pieza musical de Blas de Laserna “El ciego con anteojos” de 1802, tres partes para violines y oboe 1º (Tonadilla) en la que posiblemente Morante se inspiró. No hemos podido acceder a la obra de Laserna hasta el momento. Continuamos con la investigación.

*Se observa un sello borroso del Coliseo Provisional. En la última página una firma indicaría que el autor sería L. A. Morante (En lápiz copiativo se lee Morante). Consta de [23] hojas numeradas en ángulo superior izquierdo por el autor. En 4ª (20,5 cm. X 16 cm.) Presenta manchas de tinta, Oxidación de tintas producido por ácidos que producen la degradación del papel, transfiriendo tinta en reverso de hojas. Roturas en bordes laterales de algunas hojas.*

**II. Cristina o el triunfo del talento.** Comedia en tres actos en verso, original de A. G. En su portada se lee: Es copia del original fecho en Buenos Ayres, 1835.[sic].<sup>1</sup>

Existen dos publicaciones de 1832, cuyos autores son Antonio de Gironella y Ayguals (Catalán) y otra de Alcalá Galeano que llevan por título *Cristina o el triunfo del Talento*, en tres actos y en

verso. No hemos podido acceder aún a ambas para constatar su argumento y corroborar si la pieza en nuestro poder es copia de alguna de ellas. Fue representada durante las temporadas de 1840,41 y 44 en el Coliseo.

*Consta de [83] hojas, en 4º (21,5 cm x 15 cm.). Presenta manchas de tinta, de manipulación y suciedad. La tinta presenta variación en el color virando a marrón claro. Esto dificulta la lectura.*

**III. De tres ninguno.** En tres actos. Se trata de una comedia en prosa y verso de la época de Rosas, de autor anónimo.

En nota marginal manuscrita se lee: *Esto es una particela. En una nota a margen derecho: ¡Viva la Confederación argentina! ¡Mueran los salvages unitarios!*

Existe una obra de Nicolás Palacio y Angolino de 1841, de la que no tenemos mayor referencia al momento, que posiblemente haya servido de inspiración para esta pieza. Se continúa con la investigación.

*Consta de [11] hojas. En 4º (21,3 cm. x 14,7 cm.) Presenta manchas y oxidación de tintas que se traspasa al reverso en algunas hojas.*

**IV. Saynete. El que roba a un ladrón tiene cien días de perdón.** Copiado de un manuscrito, en Buenos Aires el 9 de julio de 1832. [sic].

*Presenta un sello que dice: TEATRO JOF..* Posiblemente haya pertenecido al empresario José Olaguer y Feliú hijo del virrey Antonio Olaguer y Feliú.

*Consta de [17] hojas. En 4º (21,1 cm. x 14, 5 cm.). Presenta manchas de suciedad, de manipulación y de gratitud. Oxidación de tintas: Se traspasa al reverso de algunas hojas. Ondulación de las hojas.*

**V. Idamia o La reunión inesperada.** Se trata de un drama en cinco actos en prosa y verso. Pieza original de Luis Ambrosio Morante, representada en Montevideo. Año 1808. Según los investigadores nunca fue publicada. Probablemente se trate de una refundición de una obra europea que no hemos podido identificar.

*Presenta un sello del Coliseo Provisional.. Consta de [77] hojas, en 4º (20,2 cm. x 15,5 cm.) Se observan manchas de tinta, gratitud, suciedad y de manipulación. Oxidación de tintas producido por ácidos que producen la degradación del papel, transfiriendo tinta en reverso de hojas. Las hojas presentan ondulaciones, roturas.*

**VI. Zama.** Tragedia en prosa en tres actos, compuesta sobre un suceso histórico el año quinto de nuestra independencia, 1820 Publicada el 26 de Mayo de 1822 . Por un porteño. Teatro de Buenos Aires Concluida en octubre 19 de 1820 reformada en octubre de 1826, revisada el Sr. Estevan de Luca en enero 31 de 1821. Revisada por el Sr. Dr. Vicente López en noviembre 7 de 1826.[sic]. La firma al pie, no es de Morante.

Una nota nos dice que el argumento esta sacado de las Memorias de Tipoo-Zaib, Sultán del Indostán, basado en un hecho sucedido en el año 1792.

*Consta de [31] hojas. En 4º (21,5 cm. x 15,5 cm.) Presenta manchas de grasitud, de manipulación y de suciedad. Oxidación de tintas producido por ácidos que producen la degradación del papel, transfiriendo tinta en reverso de hojas. El papel tiene ondulaciones. Se observan trozos de hojas pegadas sobre otras y escritas.*

## **OBRAS IMPRESAS**

En cuanto a las obras impresas, se trata de diez piezas teatrales con características significativas de la época en la cual fueron escritas. El estado general de las mismas es bueno, están encuadernadas en 8ª y microfilmadas.

**I. Varela, Juan C. Argia.** Tragedia en cinco actos, Buenos Ayres, En la Imprenta de Hallet, 1824. De intención política contra la Santa Alianza y las monarquías.

**II. Henríquez, Camilo.** La Camila o La Patriota de Sud-América. Drama sentimental en cuatro actos. Buenos Ayres. Imprenta de Benavente y compañía, 1817.

*Esta obra conjuntamente con La inocencia en el asilo de las virtudes, son las dos obras conocidas de Henríquez. De la última se presume que nunca fue impresa. La Camila es rechazada por la Sociedad del Buen Gusto por la temática de la obra comienza una controversia con el autor.*

**III. Ernesto por Rafael Minvielle es un drama** en prosa y en tres actos, el primero dividido en dos cuadros. Este dramaturgo era traductor y autor teatral La obra se representó por primera vez en Santiago de Chile, el 9 de octubre de 1842.

**IV. El gobierno de Nazar.** Zainete.[sic]. Mendoza, setiembre de 1860. **Se trata de la primera obra de la dramaturgia mendocina. Fue escrita por Leopoldo Zuloaga.** Para el director de teatro Walter Neira es la primera experiencia escénica en verso.

- V. La contienda de los Dioses, loa, por El estado oriental**, Montevideo, Imprenta de la Caridad, 1832. El manuscrito data de 1831. Un estudio de caso realizado por el Lic. Emilio Irigoyen y la Lic. Cecilia Braier, sobre una delirante pieza teatral breve de los primeros años del estado independiente, nos permite saber que el texto se encontraba perdido. Trata de un Disparatado extremo al que llegó la literatura de la Independencia. Esta loa canta la disputa de los dioses griegos y otras figuras alegóricas, situando la acción en las tierras orientales del recién nacido Uruguay. Termina la acción con la mudanza de los dioses del Monte Olimpo a la llanura uruguaya.
- VI. Peña, David. Dos obras se encuentran en este tomo La Lucha por la vida, y ¿Qué dirá la sociedad?.** Ambas obras en tres actos y en verso se representaron durante la temporada de 1883 y 1885 en el teatro de la Opera. Buenos Aires, Imprenta, Litografía y Encuadernación de Tiller & Laas, 1885. y ¿ **Que dirá la sociedad?** Drama de costumbres en tres actos y en verso .representado por primera vez en el teatro de la opera en la noches del 25 de setiembre de 1883. Buenos Aires Emilio de Mársico, 1883.
- VII. Molina, tragedia en cinco actos por M. Belgrano** 1823. Buenos Ayres, Imprenta de Expósitos. Esta obra fue escrita por el sobrino de Manuel Belgrano y dedicada a Bernardino Rivadavia, entonces ministro de gobierno. Retoma la línea y temática iniciada por Lavarden en el Siripo, tragedia en versos endecasílabos donde entremezclaban los elementos vernáculos con los seudolasicos europeos. En Molina se retoma el asunto americano. Documenta junto con Argia y Dido de Gutiérrez la transición del seudo clasicismo al romanticismo.
- VIII. Una noche de trueno o los estudiantes en Salamanca.** Juguete dramático escrito en 24 horas, en proa y verso por M. García Fernández. Buenos Ayres. Imprenta Republicana., 1883.
- IX. López Gomara, Justo S. -Valor cívico,** apuntes de la revolución adaptados a la escena, con música de Avelino Aguirre, representada con extraordinario éxito en el teatro Goldoni que cambió su nombre por el de La Unión Cívica la noche del estreno.

### **Conclusión:**

*Este estudio de caso no ha terminado. Se continúa en la búsqueda de datos que permitan completar e identificar el origen de las obras de las que no se encontraron referencias que*

permitan su análisis, así mismo respecto de los registros catalográficos se procedió a una catalogación provisoria para brindar al investigador una aproximación a las piezas teatrales . Brindamos de esta manera la posibilidad de realizar esta tarea en base a los datos que se encontraron a la fecha y dejamos la senda abierta hacia una investigación más exhaustiva.

### **Bibliografía:**

American Library Association. Australian Committee on Cataloguing. British Library. Canadian Committee on Cataloguing. Chartered Institute of Library and Information Professionals. Library of Congress. (2004). *Reglas de catalogación angloamericanas*. Bogotá: Rojas Eberhard.

Battán Horenstein, M. (n.d.). *Procedimientos para el diagnóstico y el control de plagas en archivos, bibliotecas y museos*. Obtenida el 14 de septiembre de 2008, de <http://content1.docstoc.com.s3.amazonaws.com/PROCEDIMIENTOS+PARA+EL+DIAGN%C3%93STICO+Y+EL+CONTROL+DE+PLAGAS%5B1%5D.ppt.swf>

Bibliofilia. *Conservación de los libros antiguos*. Obtenida el 10 de septiembre de 2008, de <http://www.bibliofilia.com/Html/cursos/conservacion.htm>

Biblioteca Nacional. *Primer libro de donaciones*. Manuscrito.existente en Sala de Tesoro.

Bosch, M. G. (1910). *Historia del teatro en Buenos Aires*. Buenos Aires: El Comercio.

Canal Feijoo, B. *La época colonial. Del renacimiento al barroco*. En: Historia de la literatura argentina.(V1,121-154).Bs.As. :CEAL.

Carreño Velásquez, E. (n.d.). *Sobre el lugar de los libros o la organización de un fondo antiguo*. Consultado el 05 de octubre de 2008, ADABI, página web de Apoyo al desarrollo de archivos y bibliotecas de México: [http://www.adabiac.org/investigacion\\_libro\\_ant/memorias/paginas/articulo\\_id\\_698.htm](http://www.adabiac.org/investigacion_libro_ant/memorias/paginas/articulo_id_698.htm)

Castagnino, R. H. (1944). *El teatro en Buenos Aires durante la época de Rosas (1830-1852)*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Estudios de Teatro.

Castagnino, R. H.(1950). *Esquema de la literatura dramática argentina*. Buenos Aires: Instituto de historia del teatro americano.

Castagnino, R. H. (1960). *Militancia literaria de mayo*. Buenos Aires: Nova.

Castagnino, R.H (1967). *La literatura de Mayo (1800-1830 )* En: Historia de la literatura argentina . ( V.1, 169-192). Bs.As. :CEAL.

Feng J., Shi, Z., Wu, Z. *Preservando nuestra colección : el nuevo edificio de la Biblioteca de Shanghai*. Ponencia presentada en IFLA 71. Obtenida el 08 de octubre de 2008, de [http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/062s\\_trans-Feng.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla71/papers/062s_trans-Feng.pdf).

Gómez Hernández, J. A. (2002). *Tema 9: ordenación, gestión del proceso técnico y conservación de las colecciones documentales*. En: Gestión de bibliotecas (pp. 137-152). Murcia : DM.

Guido, W. (2000, octubre). *El teatro menor en Venezuela. Ponencia leída en el Primer congreso Internacional de Musicología, Buenos Aires.*

Groussac, P.(1897). *El actor Ambrosio Morante.* En Revista la Biblioteca. (V.6, 152/160). Bs.As.

International Federation of Library Associations and Institutions. (1993). *ISBD (A) : descripción bibliográfica internacional normalizada para publicaciones monográficas antiguas.* Madrid: ANABAD.

Irigoyen, E. (2000). *La patria en escena. Estética u autoritarismo en Uruguay. Montevideo : Trilce.*

Morales, E. (1944). *Historia del teatro argentino.* Buenos Aires. Lautaro.

National Archives and Records Administration. Archives and Preservation Resources [Technical Information]. (1993). *Normas básicas para la preparación, gestión y respuesta ante desastres : materiales con soporte papel.* Obtenida el 01 de septiembre de 2008, de <http://www.archives.gov/preservation/emergency-prep/spanish-disaster-prep-primer.pdf>

Novaresi, M. (2008). *Tintas ferrogálicas : pt. 1.* En INTI-Celulosa y Papel Boletín sobre conservación y restauración. Volumen 1, n° 2, (pp. 8-14)

Orlandini, V. (2004). *El deterioro de las tintas en obras de arte y documentos antiguos.* Obtenida el 03 de octubre de 2008, de <http://www.uca.edu.ar/esp/sec-biblioteca/esp/page.php?subsec=extension&page=exposic/material/biblio/2004/tintas>

Rojas, R. (1948). *Obras completas ( volumen 1 y 2 )*

Roig, Lacoste, Satiari.(2004). *Mendoza a través de su historia.* Mendoza : Caviar Subirá, J. (1924). *La tonadilla teatral.* Barcelona: Labor.

Silvetti, M. (n.d.). *Definiendo conceptos de preservación.* Obtenida el 01 de octubre de 2008, Biblioteca Nacional del Maestro: [http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin\\_electronicoBNM/boletin\\_35/img/preservacion.pp](http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin_electronicoBNM/boletin_35/img/preservacion.pp)

Taullard, A.(1932). *Historia de nuestros viejos teatros.* Buenos Aires: Imprenta López.

Tesler, M. (1991). *Diccionario Argentino de Seudónimos.* Buenos Aires: Galerna. Bleue.

Trenti Rocamora (1950) *Espíritu de la censura teatral en tiempos de la Independencia.: Morante.* En: Boletín de Estudios de Teatro (1,28). Bs. As.

Universidad Complutense. Biblioteca. *Reglamento para uso y conservación de los fondos antiguos y valiosos de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.* <http://www.ucm.es/BUCM/intranet/doc6467.pd>

Urquiza Almandoz, O.(1977, Spring). *El teatro en Buenos Aires en la época de la emancipación (1810-1820).* *Latin American Theatre Review*,10,2.

